



باقة ترحيب بالتلاميذ وأولياء أمورهم



Pakiet Powitalny dla uczniów i rodziców

Tekst: Anna Miastowska, Ewa Pawlic-Rafałowska, Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz, Małgorzata Zasuńska

Rysunki: Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz

Zdjęcie: Fotolia

Redakcja i korekta językowa wersji arabskiej: Samir Saadi

Redaktor prowadzący II wydania: Anna Grabowska

Opracowanie graficzne i skład: Jan Swianiewicz

© Miasto Stołeczne Warszawa, 2019

Wydawca: Biuro Edukacji m. st. Warszawy

Współpraca: Warszawskie Centrum Innowacji Edukacyjno-Społecznych i Szkoleń



Warszawskie Centrum Innowacji
Edukacyjno-Społecznych i Szkoleń

Institucja Edukacyjna m. st. Warszawy



Wydanie II poprawione

W broszurze wykorzystano materiały z „Pakietu powitalnego dla uczniów i rodziców” opracowanego w ramach międzynarodowego projektu „Caerdydd-Warsaw Integracja Projekt. Integracja społeczna młodych ludzi i ich rodziców poprzez edukację”, prowadzonego w latach 2009-2011 przez: Biuro Edukacji Urzędu Miasta Stołecznego Warszawy, Fundację Sztuki „Arteria”, Szkołę Podstawową nr 211 z Oddziałami Integracyjnymi im. Janusza Korczaka, Gimnazjum z Oddziałami Integracyjnymi nr 14 im. Leopolda Staffa oraz Cardiff County Council, Race Equality First, St. Mary’s Catholic Primary School, Michaelston Community College

I wydanie broszury było współfinansowane ze środków programu „Uczenie się przez całe życie”, komponent: Comenius Regio.

II wydanie broszury powstało przy współpracy Centrum Wielokulturowego w Warszawie: www.cw.org.pl

Publikacja dostępna on-line w następujących wersjach językowych: polski, angielski, czeczeński, rosyjski, ukraiński, wietnamski, białoruski i arabski na: www.edukacja.warszawa.pl

Warszawa, 2019 r.



نهاركم سعيداً! مرحباً! هلا!

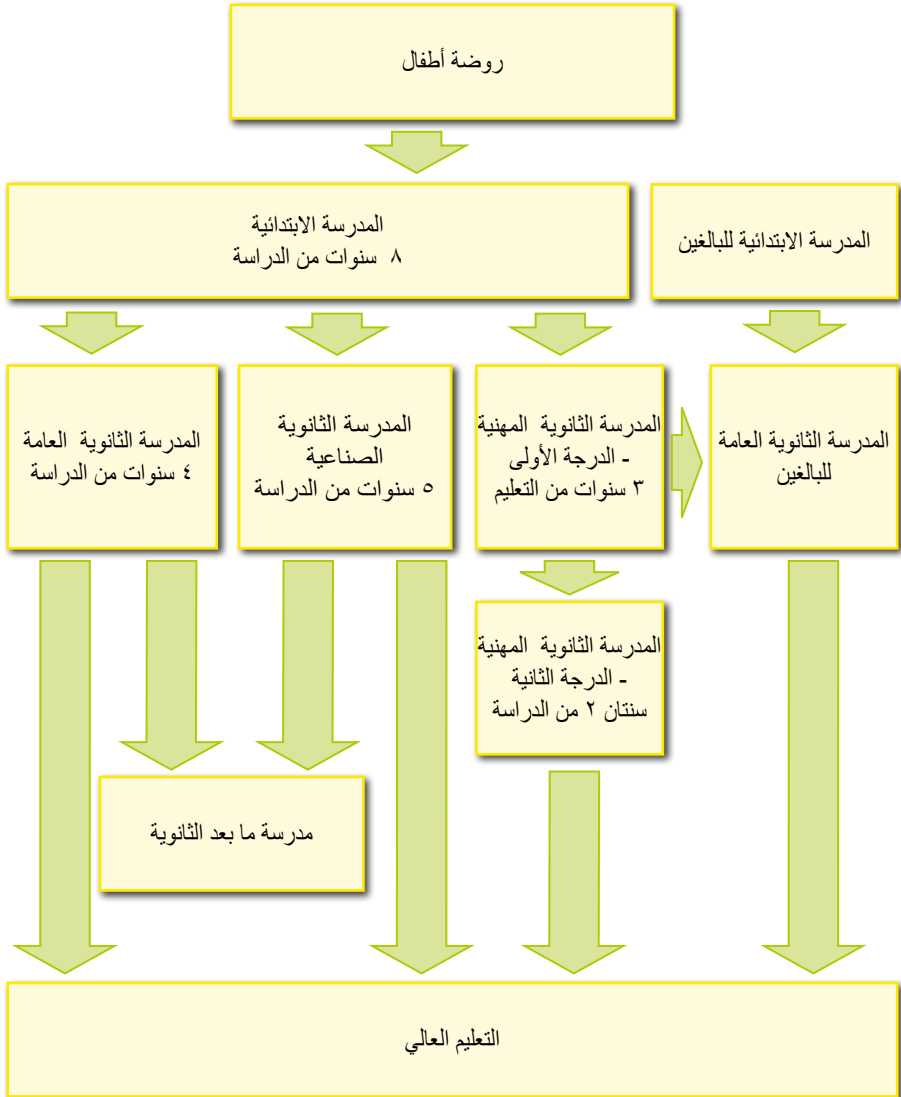
أيها التلميذ المحترم! مرحباً بك في وارسو، في المدرسة الجديدة! نحن سعداء جداً بأنك قدمت إلينا، وسوف تعيش هنا، وتتعلم وتلعب في وارسو. نأمل أن تحب وارسو لأنها مدينة ساهم في بنائها منذ قرون القادمون الجدد من مختلف البلدان. اليوم، وارسو المتعددة الثقافات تفخر بحقيقة أن العديد من الأجانب يعتبرونها وطنهم الثاني. نريد مساعدتك في الأيام الأولى من وجودك في المدرسة الجديدة. حولك مدرّسون وزملاء يدعمونك ويترجمون لك أشياء جديدة وغير معروفة. تذكر - نحن هنا للاستجابة لأسئلتك وشكوكك. نحن متشوقون لسماع حكاياتك عن عائلتك وأصدقائك ومدينتك، وعن الأطباق والموسيقى المفضلة لك. بهذه الطريقة نتعرف على بعضنا البعض بشكل أفضل. في مدينتنا نشجع الجميع على «الوقوع في حب وارسو» - ونأمل أن تشعر بسرعة بمدى قربك من وارسو.

يوؤأنا غوسبودار تشيك

مديرة مكتب التعليم

في إدارة مدينة وارسو العاصمة

رسم توضيحي لنظام التعليم الجديد



الاسم الأول:

اللقب العائلي:

الصف / القسم:

المربي / المريبة:

خارطة الوصول إلى المدرسة

PROSZĘ WKLEIĆ MAPE

Warszawa

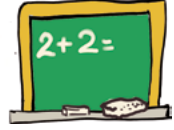


تقويم العام الدراسي

شهر	أعياد وأيام العطل
سبتمبر / أيلول (9)	01/09 بداية العام
أكتوبر / تشرين الأول (10)	
نوفمبر / تشرين الثاني (11)	01/11 عيد جميع القديسين (يوم عطلة) 11/11 عيد الاستقلال (يوم عطلة)
ديسمبر / كانون الأول (12)	01/01 – 12/23 إجازة عيد الميلاد المجيد 12/26-24 عيد الميلاد المجيد
يناير / كانون الثاني (1)	01/01 إجازة بداية السنة 01/06 عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس)
يناير / كانون الثاني (1) أو فبراير / شباط (2)	إجازة منتصف العام (إجازة شتوية) – أسبوعان 2 (حسب لائحة وزارة التعليم الوطني)
مارس / آذار (3)	عيد الفصح – عطلة رسمية - 6 أيام (في شهر مارس / آذار أو أبريل / نيسان)
ابريل / نيسان (4)	
مايو / أيار (5)	05/01 عيد العمل 05/03 عيد دستور 3 مايو
يونيو / حزيران (6)	نهاية العام الدراسي (آخر أسبوع شهر يونيو / حزيران)
يوليو / تموز (7)	إجازة نهاية العام
أغسطس / آب (8)	إجازة نهاية العام

* أيام عطل إضافية حسب تعليمات المدرسة.

جدول مواعيد اليوم الدراسي



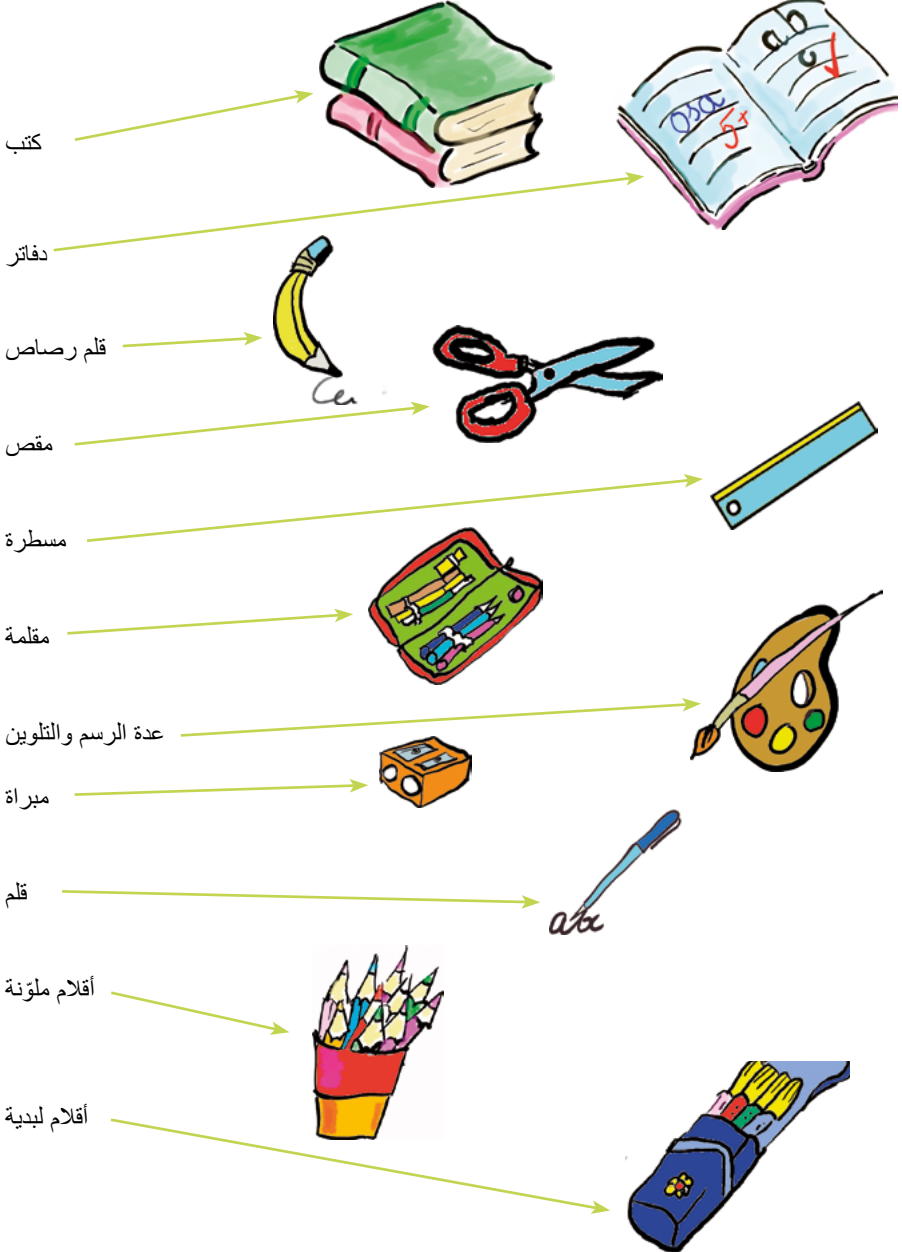
كل يوم تبدأ الدروس في تمام الساعة 8.00 صباحا.

ساعة*	درس/استراحة
	درس 1
	استراحة 1
	درس 2
	استراحة الفطور
	درس 3
	استراحة 2
	درس 4
	استراحة الغداء الصفوف 1 إلى 3
	درس 5
	استراحة الغداء الصفوف 4 إلى 8
	درس 6
	استراحة 6
	درس 7
	استراحة 7
	درس 8

تنتهي الدروس يوم الجمعة. نعود إلى المدرسة يوم الاثنين.
ملاحظة هامة! في الصفوف الأول والثاني والثالث سوف تتلقى جدولا تفصيليا لمواعيد اليوم الدراسي من
المربي / المريبة

* Proszę wpisać godziny lekcji i przerw obowiązujące w Państwa szkole

أشياء تحتاج إليها في المدرسة



دفتر المتابعة و التقييم

دفتر المتابعة والتقييم الخاص بك يذكرك بأمر هام لل مدرسة.



في دفتر المتابعة والتقييم الخاص بك تجد الجدول المدرسي للدروس الأسبوعية.

Nazwa szkoły Gim. 14 kl. 2^o
Plan lekcji Nazwa

Lekcja/godzina	Poniedziałek	Wtorek	Środa	Czwartek	Piątek
1.	język	biol	język	9:00	n-f
2.	mat	chem	pol	10:00	mat
3.	9:00	język	mat	mat	je
4.	język	język	chem	mat	pol
5.		n-f		muza	pol
6.					
7.					
8.					

بإمكان والديك الاطلاع على معلومات حول أحداث مدرسية هامة (مثل الاجتماعات الدورية مع أولياء الأمور والرحلات المدرسية إلخ) وكذلك معلومات عن السلوك والمواظبة ومدى تقدمك في الدراسة.



استراحة

أثناء الاستراحات عليك البقاء في المدرسة!
الأمكان التي يمكنك البقاء فيها أثناء الاستراحات:

- مكتبة
- قاعة المطالعة
- ممرات مدرسية (الصفوف من 4 إلى 8)
- الصالة الرياضية - تحقق من الأوقات التي يمكن لتلاميذ صفك التواجد فيها أثناء الاستراحات.
- ملعب المدرسة - فقط تحت إشراف المعلم: في فصل الربيع والخريف والصيف.
- ساحة الألعاب - تحت إشراف المعلم (تلاميذ من الصفوف 1/0 إلى 3، وأطفال من قاعة الاستراحة المدرسية)
- أماكن أخرى (يرجى ذكر الأماكن الأخرى التي يمكن للتلاميذ البقاء فيها أثناء الاستراحات)



أثناء استراحة الفطور، يمكنك تناول وجبة الفطور الخاصة بك في غرفة الصف.

أثناء استراحة الغداء، يمكنك تناول الغداء في كافيتيريا المدرسة.



ويمكنك على سبيل المثال الاستفادة من إمكانية تناول وجبات غداء مجانية – بموافقة الموجه التربوي (أخصائي التربية).



دروس وفعاليات إضافية



دروس إضافية للتلاميذ الأجانب	دروس إضافية من اللغة البولندية (على الأقل ساعتان في الأسبوع)
	دروس تكميلية (ساعة واحدة في الأسبوع من المادة التي يتأخر فيها التلميذ - لمدة لا تزيد عن 12 شهرًا)
دروس وفعاليات إضافية لجميع التلاميذ	حلقات اهتمامات التلميذ (من مختلف المواد والموضوعات - حسب الاختيار) حلقات تنمية الهوايات والمواهب
	فعاليات ومسابقات رياضية
	المكتبة، صالة الكمبيوترات
	فعاليات في قاعة الاستراحة المدرسية
	دروس تكميلية
	السباحة

ماذا أفعل في حال:

أتي للمدرسة بتبرير غيابي
محرر من أحد الوالدين أو من
الطبيب.
أقدم هذا التبرير للمدرس



كنت غائبا عن المدرسة

أذهب إلى صفي وأقول: «أنا
أسف للتأخر»



تأخرت عن الدرس

أكلم المدرس أو الممرضة في
المدرسة.
وهم يقومون بإبلاغ الوالدين
الذين يستلماني من المدرسة.



لا أشعر بخير

أكلم المربي أو الموجه التربوي



تساجرت مع زميلي من المدرسة

أكلم المربي أو المدرسين أو
الموجه التربوي



لا أعرف كيف أؤدي واجبي
المنزلي بنفسني

كيف يمكنني تكوين الصداقات مع زملائي الجدد وزميلاتي الجديدات في المدرسة؟



■ المربي الخاص بك يقدمك لصفك الجديد.

■ سيكون لديك متسع من الوقت لمقابلة أصدقاء جدد.

■ يسهل على بعض من زملائك التواصل مع أشخاص جدد، والبعض الآخر يخلطون من ذلك. ولكن هذا لا يعني أنهم لا يريدون التصديق معك.

■ كثيرا ما يأتي لمدرستنا تلاميذ جدد. لذلك بعض من زميلاتك وزملائك الذين تراهم في المدرسة يكونون قد انضموا إليها منذ وقت قصير مثلك.



نظام التقدير والدرجات في مدرستنا

إذا كنت تلميذاً:

في الصفوف 1/0 إلى 3

سوف تتلقى أنت ووالداك معلومات جارية عن مدى تقدمك في الدراسة والسلوك والمواظبة، وكذلك في نهاية كل فصل دراسي.

في الصفوف 4 إلى 8

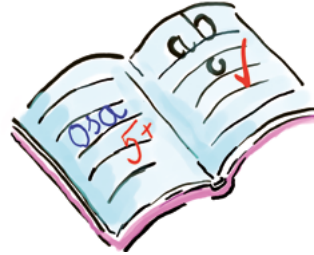
1. تحصل على درجات وفق نظام التقدير الدراسي من 1 - 6.
2. يقوم المدرسون بتقييم تقدمك التعليمي بشكل مستمر.
3. في نهاية كل فصل دراسي وسنة دراسية، يعطيك المدرسون درجات نهائية من كل مادة ومن السلوك والمواظبة.

درجات التقدير الدراسي من 1 إلى 6

6 - ممتاز	(++++++)
5 - جيد جداً	(+++++)
4 - جيد	(++++)
3 - متوسط	(+++)
2 - مقبول	(++)
1 - راسب	(-)

أما السلوك والمواظبة الخاصة بك في المدرسة فيتم تقديرها على النحو التالي:

- ممتاز ■
- جيد جداً ■
- جيد ■
- متوسط ■
- مقبول ■
- راسب ■



نماذج كتابات رسمية مدرسية

ZAWIADOMIENIE

Dyrekcja szkoły/wychowawca klasy zawiadamia,
że dn. w godz.
w sali nr odbędzie się zebranie
dla rodziców uczniów klasy Obecność obowiązkowa.

.....
podpis dyrektora szkoły / wychowawcy

إفادة

تفيدكم إدارة المدرسة/مربي الصف بأنه في يوم..... ساعة
..... في القاعة رقم سيعقد اجتماع أولياء أمور تلاميذ الصف

.....
توقيع مدير المدرسة / مربي الصف

USPRAWIEDLIWIENIE

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniu/dniach
mojej córki / mojego syna (imię i nazwisko),
z powodu choroby / badań / z ważnych powodów rodzinnych.

.....
podpis rodzica

تبرير

أرجو تبرير غياب ابني / ابنتي في المدرسة في يوم / أيام (اسم ولقب
الولد/البنات) ، بسبب مرض/زيارة طبيب/لأسباب عائلية هامة.

.....
توقيع أحد الوالدين

ZWOLNIENIE

Proszę o zwolnienie z zajęć lekcyjnych mojej córki/mojego syna
.....(imię i nazwisko)
w dn. o godz.

.....
podpis rodzica

إيعاز بالغياب

أرجو السماح لابني/ابنتي (الاسم واللقب) بمغادرة المدرسة في يوم
..... ساعة

.....
توقيع أحد الوالدين

ZGODA

Wyrażam zgodę na udział mojej córki/mojego syna

.....(imię i nazwisko)

w wycieczce / wyjeździe integracyjnym / zielonej szkole

do (nazwa miejsca) w dniu/dniach.

.....

podpis rodzica

موافقة

إني أوافق على مشاركة ابني/ابنتي (الاسم واللقب) في رحلة /

رحلة تعارف / رحلة المدرسة الجوّالة إلى (اسم الوجهة المقصودة) في

يوم/أيام

.....

توقيع أحد الوالدين

.....

معجم قصير لأهم المصطلحات المدرسية

PL	العربية. ARAB.
<p>Rok szkolny W Polsce nauka rozpoczyna się 1 września, a kończy w ostatnim tygodniu czerwca następnego roku.</p>	<p>السنة الدراسية في بولندا، تبدأ الدراسة في 1 سبتمبر / أيلول وينتهي في الأسبوع الأخير من شهر يونيو / حزيران من العام التالي.</p>
<p>Semestr To połowa roku nauki: semestr zimowy trwa zazwyczaj od września do końca stycznia, semestr letni — od lutego do czerwca.</p>	<p>الفصل الدراسي هو نصف السنة الدراسية: الفصل (الأول) الشتوي عادة ما يمتد من شهر سبتمبر / أيلول إلى نهاية يناير / كانون الثاني، أما الفصل الثاني (الصيفي) - فمن فبراير / شباط إلى يونيو / حزيران.</p>
<p>Przerwa semestralna Po pierwszym semestrze uczniowie w Polsce mają dwutygodniową przerwę w nauce — ferie zimowe.</p>	<p>إجازة نصف السنة بعد انتهاء الفصل الدراسي الأول، للتلاميذ في بولندا إجازة من الدراسة مدتها أسبوعان — تسمى بالعطلة الشتوية.</p>
<p>Wakacje To czas wolny od nauki w ciągu lata. Trwa od ostatniego tygodnia czerwca do końca sierpnia.</p>	<p>إجازة نهاية السنة الدراسية هي عطلة من الدراسة في فصل الصيف. تستمر من الأسبوع الأخير لشهر يونيو / حزيران إلى نهاية أغسطس / آب.</p>
<p>Wywiadówka To spotkanie rodziców z nauczycielem/nauczycielami ucznia. Jego celem jest omówienie postępów dzieci w nauce oraz innych ważnych spraw dotyczących życia szkoły.</p>	<p>الاجتماع الدوري مع أولياء الأمور هو اجتماع أولياء أمور التلاميذ مع مدرسهم / مدرسيهم. الغرض منه مناقشة مدى تقدم الأطفال في الدراسة وغيرها من الأمور الهامة المتعلقة بالحياة المدرسية.</p>

PL	ARAB. العربية
<p>Ocena Począwszy od czwartej klasy szkoły podstawowej uczniowie są oceniani przy pomocy skali od 1 do 6. 6 to ocena najwyższa. 1 to ocena najniższa. Od ucznia oczekuje się opanowania materiału co najmniej na 2.</p>	<p>تقدير دراسي بدءًا من الصف الابتدائي الرابع يتم تقدير التلاميذ باستخدام مقياس تقييم من 1 إلى 6. الستة 6 أعلى درجة، و 1 هو أدنى درجة. يُتوقع من كل تلميذ أن يتقن المواد الدراسية بتقدير درجة 2 على الأقل.</p>
<p>Biblioteka Miejsce, gdzie uczeń może na miejscu, bezpłatnie skorzystać ze szkolnych zbiorów książek. Może też wypożyczać książki do domu.</p>	<p>المكتبة هي المكان الذي يمكن للتلاميذ فيه الاستفادة المجانية من مجموعة الكتب المتوفرة في المدرسة. ويمكنهم أيضًا استعارة الكتب إلى البيت.</p>
<p>Dyrektor szkoły Osoba, która kieruje szkołą.</p>	<p>مدير المدرسة الشخص الذي يدير المدرسة.</p>
<p>Pedagog szkolny Specjalista pomagający dzieciom, które mają trudności szkolne.</p>	<p>الموجه التربوي أخصائي يساعد الأطفال الذين يجدون صعوبات في الدراسة.</p>
<p>Psycholog szkolny Specjalista, który pomaga uczniom radzić sobie z trudnymi emocjami i uczuciami.</p>	<p>عالم النفس المدرسي أخصائي يساعد التلاميذ في التعامل مع مشاعر وعواطف صعبة.</p>
<p>Poradnia psychologiczno-pedagogiczna To miejsce, gdzie specjaliści badają dzieci pod kątem ich możliwości korzystania z edukacji. Pomagają dzieciom, które napotykają bariery w edukacji.</p>	<p>عيادة الاستشارات النفسية والتربوية هي المكان الذي يفحص فيه الأخصائيون الأطفال من حيث قدرتهم على الاستفادة من التعليم. ويساعدون الأطفال الذين يواجهون عوائق في التعليم.</p>

PL	ARAB. العربية
<p>Nieobecność</p> <p>W Polsce dzieci mają obowiązek chodzić do szkoły, dopóki nie skończą gimnazjum. Jeśli dziecko nie przyjdzie jakiegoś dnia do szkoły, rodzice są zobowiązani napisać 'usprawiedliwienie', czyli wyjaśnić, dlaczego dziecko nie przyszło do szkoły. W przypadku dłuższych nieobecności wywołanych kłopotami ze zdrowiem szkoła oczekuje zwolnienia lekarskiego, czyli dokumentu od lekarza, który potwierdza, że dziecko było chore, co uniemożliwiło mu przybycie do szkoły.</p>	<p>الغيابات</p> <p>في بولندا يُلزم الأطفال بالذهاب إلى المدرسة حتى نهاية التعليم بالمدرسة الابتدائية. وفي حالة غياب طفل في المدرسة في يوم معين، يتوجب على الوالدين كتابة «تبرير غياب» يشرحون فيه سبب عدم حضور الطفل للمدرسة. وفي حالة غيابات طويلة ناجمة عن مشاكل صحية فإن المدرسة تترقب الإستهطار بالإجازة المرضية، أي وثيقة رسمية يصدرها طبيب ويؤكد فيها بأن الطفل كان مريضاً ولم يستطع الحضور إلى المدرسة بسبب ذلك.</p>
<p>Egzamin</p> <p>Już na koniec szkoły podstawowej uczniowie zdają egzamin — czyli sprawdzian zewnętrzny, badający poziom wiedzy i umiejętności zdobytych w szkole.</p>	<p>امتحان</p> <p>في نهاية المرحلة الابتدائية من التعليم يتقدم التلاميذ لامتحان — أي اختبار خارجي يختبر مستوى معرفتهم ومؤهلاتهم ومهاراتهم المكتسبة في المدرسة.</p>
<p>Długa przerwa/przerwa obiadowa</p> <p>To dłuższa przerwa w godzinach południowych (około 20 minut), w czasie której dzieci mają czas zjeść posiłek. W niektórych szkołach w Polsce są stołówki, gdzie dzieci mogą zjeść obiad. Gdy nie ma stołówki — jedzą przyniesione z domu kanapki.</p>	<p>الاستراحة الطويلة / استراحة الغداء</p> <p>هي الاستراحة الطويلة في ساعات الظهر (حوالي 20 دقيقة) ويمكن للأطفال في هذا الوقت تناول وجبة طعام. في بعض المدارس البولندية توجد كافيتيريات يأكل الأطفال فيها الغداء. وفي حالة عدم وجود الكافيتيريا- فيتناول الأطفال سندويشات أتاؤها من البيت.</p>

PL	العربية. ARAB.
<p>Przerwa To czas krótkiego odpoczynku dla uczniów między lekcjami, zwykle trwa 10 minut. Lekcje trwają 45 minut.</p>	<p>الاستراحة هي فترة راحة قصيرة للتلاميذ ما بين الحصص الدراسية، وعادة ما تستغرق 10 دقائق. ويستغرق كل درس 45 دقيقة.</p>
<p>Grono pedagogiczne To zespół nauczycieli uczących w danej szkole.</p>	<p>الأسرة التدريسية مجمّل المدرسين في مدرسة معينة.</p>
<p>Pokój nauczycielski To specjalna sala w szkole przeznaczona dla nauczycieli. Tam można znaleźć nauczycieli w czasie przerw.</p>	<p>غرفة المدرسين هي قاعة مدرسية خاصة بالمدرسين. ويمكنك فيها مقابلة المدرسين في الاستراحات بين الدروس.</p>

